

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Śledzili zaś Go znawcy Pisma i faryzeusze jeśli w szabat uleczy aby znaleźliby oskarżenie Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Znawcy Prawa i faryzeusze śledzili* Go zaś, czy w szabat uzdrowi, aby znaleźć (powód i) oskarżyć Go.* ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pilnowali zaś go uczeni w piśmie i faryzeusze. czy w szabat leczy, aby znaleźli, (by) oskarżać go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Śledzili zaś Go znawcy Pisma i faryzeusze jeśli w szabat uleczy aby znaleźliby oskarżenie Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znawcy Prawa oraz faryzeusze bacznie obserwowali Jezusa: Jeśli w szabat dokona uzdrowienia, będzie powód do wniesienia przeciw Niemu skargi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I obserwowali go uczeni w Piśmie i faryzeusze, czy uzdrowi w szabat, aby znaleźć <i>powód</i> do oskarżenia go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I podstrzegli go nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie, jeźliby w sabat uzdrawiał, aby znaleźli, o coby nań skarżyli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I podstrzegali Doktorowie i Faryzeuszowie, jeźliby w szabbat uzdrawiał, aby naleźli, o co by nań skarżyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uczeni zaś w Piśmie i faryzeusze śledzili Go, czy w szabat uzdrawia, żeby znaleźć powód do oskarżenia Go.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I podpatrywali go uczeni w Piśmie i faryzeusze, czy uzdrawia w sabat, aby znaleźć podstawę do oskarżenia go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nauczyciele Prawa i faryzeusze obserwowali, czy uzdrowi w szabat, aby znaleźć powód do oskarżenia Go.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A nauczyciele Pisma i faryzeusze śledzili Go, czy w szabat uzdrawia, by znaleźć powód do oskarżenia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Uczeni w Piśmie i faryzeusze pilnie Go obserwowali, czy w szabat uzdrawia, aby znaleźć powód do oskarżenia Go.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Znawcy Prawa i faryzeusze uważnie obserwowali, czy Jezus będzie leczył w sabat, aby znaleźć powód do oskarżenia.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A nauczyciele Pisma i faryzeusze podpatrywali Go, czy

¹⁾ <x>470 12:10</x>; <x>490 14:1</x>

²⁾ <x>500 5:18</x>; <x>500 8:6</x>

	literacki		uzdrowia w szabat, aby móc Go oskarżyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Книжники й фарисеї підглядали, чи в суботу він лікуватиме, щоб знайти оскарження проти нього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Pilnowali z boku sobie zaś go pisarze i farisaioi czy w sabacie pielęgnuje, aby znaleźliby możliwość z góry na dół oskarżać z niego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale uczeni w Piśmie i faryzeusze pilnowali go, czy uzdrowia w szabat; by znaleźć powód aby go oskarżać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nauczyciele Tory i p'ruszim uważnie obserwowali Jezusę, aby zobaczyć, czy uzdrowi w Szabbat, tak aby mogli Go o coś oskarżyć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A uczeni w piśmie i faryzeusze uważnie go obserwowali, by zobaczyć, czy będzie leczył w sabat – żeby znaleźć jakiś powód do oskarżenia go.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A przywódcy religijni i faryzeusze uważnie obserwowali Jezusa, chcąc oskarżyć Go, gdyby uzdrowił tego człowieka.